

2020年12月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·中国文化介绍·客观陈述 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2020年12月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2020-12) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

鱼是春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜,因为汉语中"鱼"字的发音与"余"字的发音相同。正由于这个象征性的意义,春节期间鱼也作为礼物送给亲戚朋友。鱼的象征意义据说源于中国传统文化。中国人有节省的传统,他们认为节省得愈多,就感到愈为安全。今天,尽管人们愈来愈富裕了,但他们仍然认为节省是一种值得弘扬的美德。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Fish is an indispensable dish on the dinner table on the Spring Festival Eve, because the Chinese character 鱼 (fish) has the same pronunciation as 余 (surplus). Because of this symbolic meaning, fish is also given as a gift to relatives and friends during the Spring Festival. The symbolic meaning of fish is said to originate from traditional Chinese culture. The Chinese have a tradition of being thrifty, and they believe that the more they save, the more secure they feel. Today, although people are getting richer and richer, they still believe that thrift is a virtue worth promoting.

【衔接】第2句•this symbolic meaning 承上

原文 正由于这个象征性的意义 中的“这个”明确回指第1句讲到的“鱼/余谐音”。英文译文用 this symbolic meaning (this 而不是 the) 作指示性回指, 把第1句的“谐音→象征”和第2句的“所以鱼被作为礼物送出”这条因果链显化串起来, 让两句之间不是孤立的, 而是接得上的。

第3句→第4句•中国人作新主体

第3句结尾落在 traditional Chinese culture, 第4句立刻把视角从“文化”自然过渡到“中国人”——主语切换为 The Chinese, 相当于把上一句的“中国传统文化”具体化为“持有这一文化的人群”。这是话题自然延伸式的衔接, 不需要再加额外的连接词。

第4句→第5句•从总到时的对比

第4句陈述中国人的一贯传统(越省越安全), 第5句用 Today (今天) 作时间标志切到当下, 再用 although (尽管) 引出对比: “今天虽然富裕了, 但仍然把节省视为美德”。英文里 Today + although + still 三个词一起把“过去到现在的延续”和“富裕与节省的反差”两层逻辑显出来, 是这一篇结尾段最关键的一处衔接。

代词承接避免重复

第4句的 The Chinese 在第5句被替换为 they, 第5句主句又用 they 回指——主体保持同一组人, 但不重复 The Chinese 这个名词, 符合英文“已出现的对象用代词承接”的习惯, 让整段读起来不重不冗。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号(非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国文化介绍•客观陈述

全段在介绍一项至今仍存续的中国春节饮食与价值观传统——为什么鱼是春节餐桌上不可或缺的一道菜, 以及这背后节省的传统美德。从 鱼是春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜 到 他们仍然认为节省是一种值得弘扬的美德, 全段都是对“现在依然如此”的客观介绍, 属典型的中国文化介绍语体, 用词宜平实、句式宜端正。

【时态】一般现在时

全段在客观陈述一个延续至今的文化习俗与民族心理, 不是讲一段已经过去的历史, 故全篇主时态用一般现在时。今天, 尽管人们愈来愈富裕了, 但他们仍然认为节省是一种值得弘扬的美德 一句直接出现“今天”“仍然”这种把视角锚在当下的词, 最能定调; 对“据说源于中国传统文化”这类追溯来源处, 再局部偏离用一般过去时 (is said to have originated) 。

【译法】春节

统一译作 the Spring Festival (首字母大写、加定冠词 the, 是约定俗成的官方译名); 亦可加同位语 the Chinese New Year 作解释, 但全篇主体只用一种译法, 不得一会儿 Spring Festival、一会儿 Chinese New Year 来回换。锚回原文 春节。

春节前夕

统一译作 the Spring Festival Eve (或 the eve of the Spring Festival), 指“除夕”这一晚, 不是泛指春节期间。原文 春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜 中的“前夕”特指除夕年夜饭那一餐, 不要含糊译成 during the Spring Festival。

鱼/余 谐音

原文 汉语中“鱼”字的发音与“余”字的发音相同 是文化负载点, 必须把汉字本身亮出来并加注英文释义, 统一译作 the Chinese character 鱼 (fish) has the same pronunciation as 余 (surplus/abundance); surplus 取“余/盈余”之意, 是本篇全段统一译法, 不得换成 leftover/extra 之类带歧义的词。

中国传统文化

统一译作 traditional Chinese culture (形容词顺序: traditional 修饰 Chinese culture 整体)。锚回原文 中国传统文化, 全篇一处出现, 照此译法即可。

1. 鱼是春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜, 因为汉语中“鱼”字的发音与“余”字的发音相同。

【主干】鱼=不可或缺的一道菜 (主语策略: 原句主语)

中文 鱼是春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜 已经摆好了主谓表结构: “鱼”是主语, “是”是系动词, “不可或缺的一道菜”是表语。直接对应英文主干 Fish is an indispensable dish; “春节前夕餐桌上”作 dish 的后置定语 on the dinner table on the Spring Festival Eve; 后半句 因为汉语中“鱼”字的发音与“余”字的发音相同 由 because 引导原因状语从句, 从句里再立一套主干 the Chinese character 鱼 has the same pronunciation as 余。

【降级】前置修饰降级为后置介词短语

中文 春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜 把三层修饰 (“春节前夕的”“餐桌上的”“不可或缺的”) 全堆在中心词 “菜” 前——这是中文意合习惯。英文形合习惯反过来: 核心修饰留前置 (indispensable), 地点/时间修饰一律降级为后置介词短语挂到中心名词后——on the dinner table (地点) + on the Spring Festival Eve (时间)。后半段表“读音相同”用搭配 have the same pronunciation as..., 把“与...相同”自然降级为介词 as 引出的对象, 而不是写成两个并列分句 the pronunciation is X and the pronunciation is also X。

【语法】时态

回指 globalPlan 主时态——介绍一个延续至今的习俗，主句和 because 从句都用一般现在时：Fish is..., because the Chinese character... has the same pronunciation as..., 不要因为“传统”二字就误用过去时。

冠词

三处冠词都不能漏：an indispensable dish (dish 可数单数，前面元音 i- 用 an 不是 a)；on the dinner table (特指除夕年夜饭那张桌子，用 the)；the Spring Festival Eve (专名前加 the)。冠词漏掉是主体考生在汉译英最密集的失分点，原因是中文没有冠词系统，眼睛容易看不见这个空。

单复数

dish 是可数名词，这里指“一道菜”，必须用单数 a/an + 单数形式，不能写成 fish is indispensable dishes；the same pronunciation 中 pronunciation 表“读音”这层意思时不可数，前面用 the same + 单数形式。

搭配

“与...相同”在英文里用 the same X as Y 结构，as 不能换成 with (the same as 是固定搭配)；表“在某天/节日”用 on (on the Spring Festival Eve)，不是 in 或 at。

【译文】 Fish is an indispensable dish on the dinner table on the Spring Festival Eve, because the Chinese character 鱼 (fish) has the same pronunciation as 余 (surplus).

2. 正由于这个象征性的意义,春节期间鱼也作为礼物送给亲戚朋友。

【主干】 鱼被作为礼物送出 (主语策略：转被动)

中文 春节期间鱼也作为礼物送给亲戚朋友 是个无明确施动者的句子——没说“谁送”，重点在“鱼被送”这件事本身。英文形合句不容许长期缺主语，主体考生此处最稳的策略是转被动：把承受动作的“鱼”提为主语，谓语用 is also given as a gift。开头 正由于这个象征性的意义 单独处理为原因状语 Because of this symbolic meaning，挂在主句前。

【降级】 因状提前，时间状后置

本句两个状语处理位置不同：正由于这个象征性的意义 是原因状语，分量重、且对全句定调，放在句首 Because of this symbolic meaning,；春节期间 是时间状语，分量轻、只补充什么时候，挂在句尾 during the Spring Festival；作为礼物 用介词短语 as a gift 自然降级到谓语之后；亲戚朋友 用 to relatives and friends 接在被动谓语后表对象。整句保持单主谓骨架，不照中文从左到右一路平铺。

【语法】时态

继续回指主时态——这是讲“现在春节期间仍这样做”的客观陈述，用一般现在时被动语态 is also given，不要写成 was given。

语态

本句的灵魂在被动：动作的承受者鱼作主语，必须 is given。主体考生常见错法是写成 People give fish as a gift——意思虽对，但既不简洁也不及被动客观，且原文没出现“人们”。

冠词与单复数

as a gift: 礼物可数单数，必须加 a; to relatives and friends: 泛指亲戚朋友这一类人，用复数且不加冠词 (zero article)，相当于“任何亲戚朋友”。

介词搭配

“春节期间”用 during (贯穿整个节日时段) 不是 in; “作为礼物”用 as 不是 for; “送给某人”在被动句里用 to + 人，不是 give for sb。

【译文】 Because of this symbolic meaning, fish is also given as a gift to relatives and friends during the Spring Festival.

3. 鱼的象征意义据说源于中国传统文化。

【主干】象征意义=源于... (主语策略：原句主语)

中文 鱼的象征意义据说源于中国传统文化 主语清晰——“鱼的象征意义”作主语，“据说源于”作谓语，“中国传统文化”作宾语/介词宾语。直接对应英文 The symbolic meaning of fish is said to originate from traditional Chinese culture, 骨架 The symbolic meaning ... is said to originate from ...。“据说”用固定句式 sb/sth is said to do 来装。

【降级】短句基本不需降级

本句结构简单、修饰极少，主干 The symbolic meaning of fish is said to originate from traditional Chinese culture 一线下来即可。唯一——处降级：中文 鱼的象征意义 中“鱼的”作领属定语，按英文形合习惯，降级为 of fish 后置定语，不要写成生硬的 fish's symbolic meaning。

【语法】时态

客观陈述“鱼的象征意义来自哪里”是延续至今的事实判断，主时态保持一般现在时 is said to originate; 不要因为“传统文化”听着古老就改成过去时。

搭配

“源于”用 originate from (动词 originate 后接 from 表来源)；亦可用 derive from / come from。注意 originate 是不及物动词，后面必须有 from，不要写成 originate traditional Chinese culture。

固定句型

is said to + 动词原形：动词原形 originate 直接接，不用变形 (不是 is said to originates / is said to originated)。这是 to do 的不变式。

【译文】 The symbolic meaning of fish is said to originate from traditional Chinese culture.

4. 中国人有节省的传统,他们认为节省得愈多,就感到愈为安全。

【主干】 中国人=有传统&认为 (主语策略: 原句主语)

中文 中国人有节省的传统,他们认为节省得愈多,就感到愈为安全 主语都是“中国人/他们”, 前后指的是同一群人。骨架可以拆成两个主谓: ① The Chinese have a tradition of being thrifty (中国人有节省的传统) + ② and believe that the more they save, the more secure they feel (并且认为节省越多越安全), 用 and 连接同主语的两个谓语, 比写成两个独立句更紧凑。“愈...愈...”对应英文 the more..., the more... 比较结构。

【降级】 “愈...愈...”套 the+比较级结构

中文 节省得愈多,就感到愈为安全 是“越...越...”句式, 英文有现成的固定结构 the + 比较级..., the + 比较级...: the more they save, the more secure they feel。整个结构作 believe 的宾语从句, 前面加 that 引导(口语可省, 书面建议保留)。节省的传统 中“节省的”作定语修饰“传统”, 降级为后置介词短语 a tradition of being thrifty (of + doing 表内容) 或 a tradition of thrift (of + 名词 thrift)。

【语法】 时态

全篇主时态——have a tradition / believe / save / feel 全部用一般现在时, 刻画延续至今的群体心理与做法。

主谓一致

The Chinese 作“中国人”这一群人讲时是复数概念, 谓语用 have / believe 不加 s; 不要写成 The Chinese has。

搭配

“有...的传统”用 have a tradition of doing/某物, of 后用动名词或名词 (a tradition of being thrifty / a tradition of thrift); “感到安全”用 feel secure (secure 是形容词, 前面用 feel 不用 feel like)。

比较结构

the more..., the more... 句中: ① 两个 the 都不能漏; ② 比较级后面是完整的主谓 (they save / they feel) 不是单词; ③ secure 是形容词, 前面用 the more secure (the + more + 形容词), 不是 the securer / more secure (漏 the)。

【译文】 The Chinese have a tradition of being thrifty, and they believe that the more they save, the more secure they feel.

5. 今天,尽管人们愈来愈富裕了,但他们仍然认为节省是一种值得弘扬的美德。

【主干】 他们=认为节省是美德 (主语策略: 原句主语)

中文 他们仍然认为节省是一种值得弘扬的美德 是主干——主语“他们”、谓语“认为”、宾语是从句“节省是一种值得弘扬的美德”。骨架 they still believe that thrift is a virtue worth promoting。尽管人们愈来愈富裕了 由 although 引导让步状语从句, 挂在主句前; 今天 作时间状语放句首 Today。注意中文有“尽管...但...”, 英文里 although 和 but 不能同时出现——这是主体考生最高频的硬伤之一。

【降级】让步从句前置 + 宾语从句套娃

本句多层结构需要分层降级：① 让步从句 Although people are getting richer and richer 整体前置；② 主句 they still believe + 宾语从句 that thrift is a virtue；③ 值得弘扬的是“美德”的定语，降级为后置定语 worth promoting (worth + doing 是形容词性短语，紧跟在 a virtue 后)；④ 愈来愈富裕用 getting + 比较级 richer and richer 表示渐进变化。整段下来是 Today, although..., ...believe that...worth doing 的清晰层级，不是中文那种逗号一路平铺。

【语法】时态

整句锚定主时态一般现在时：are getting / believe / is worth；其中 are getting 用现在进行时表“正在渐进变化”的“愈来愈富裕”，比单纯的 are 更精确，但仍属现在时范畴，未违背全篇基调。

让步连词

Although 和 but 不可共存，本句只能保留 Although。这是中文母语者最容易直译犯的错——中文“尽管...但是...”两个连词在英文里只能留一个。

搭配

“值得做...”用 be worth doing (worth 后接动名词，不是 to do)：a virtue worth promoting 不是 worth to promote；“愈来愈...”用 比较级 and 比较级 (richer and richer / more and more rich)，不要混用。

冠词与单复数

a virtue：美德可数单数，必须加 a；thrift 表“节俭”这种抽象品质时不可数，前面不加 a、不加复数 s。这是英语里抽象名词与可数名词区分的典型例子。

【译文】 Today, although people are getting richer and richer, they still believe that thrift is a virtue worth promoting.

英语四级 2020年12月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2020年12月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题